



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Análisis literario de la obra de Julio Verne y la traducción de *L'Île mystérieuse* por Vicente de Guimerá

Presentado por Marina González Rivera

Tutelado por Lourdes Terrón Barbosa

Soria 2024

Índice

Índice.....	2
Resumen.....	3
Palabras clave.....	3
Introducción.....	4
Objetivos.....	5
Objetivo General.....	5
Objetivos Específicos.....	5
Metodología y plan de trabajo.....	6
Metodología.....	6
Desarrollo.....	7
El proceso de la Traducción Literaria.....	8
La literatura francesa siglo XIX.....	9
Francia siglo XIX.....	9
Surgimiento de Obras y Autores.....	10
Principales Movimientos Literarios.....	11
Julio Verne: Un Caso Singular.....	11
Biografía.....	13
Obras.....	15
Proceso de creación de las obras de Julio Verne.....	17
Documentación y comparativa de la obra y su traducción.....	17
Resumen de la obra.....	17
Vicente Guimerá y Sirvent (1827-1890).....	19
Primeros años y educación.....	19
Carrera como traductor.....	19
Traducción de "La Isla Misteriosa".....	19
Impacto y legado.....	19
Impacto Cultural.....	20
Impacto Científico.....	20
Impacto Literario.....	21
Ejemplos Específicos de Impacto.....	21
Vida personal y muerte.....	21
Reconocimiento póstumo.....	22
Comparaciones de la escritura con el Original.....	22
Comparaciones específicas y ejemplos concretos.....	22
Ejemplo 1:.....	22
Ejemplo 2:.....	23
Ejemplo 3:.....	23
Ejemplo 4: Descripción del entorno.....	24
Ejemplo 5: Diálogo entre personajes.....	24
Ejemplo 6: Terminología técnica.....	24
Los problemas de la traducción literaria en obras de Julio Verne.....	25
Ejemplos de los problemas al traducir: texto original y texto meta.....	26

Ejemplo concreto de un pasaje:.....	27
Estrategias de traducción aplicadas por Vicente de Guimerá a la obra <i>L'Île mystérieuse</i> de Julio Verne.....	28
Las estrategias de traducción según P.Newmark.....	28
Ejemplos estrategias.....	29
1. Estrategia: Equivalencia.....	29
2. Estrategia: Adecuación al registro y estilo.....	29
3. Estrategia: Transposición.....	29
4. Estrategia: Circunlocución.....	30
5. Estrategia: Compensación.....	30
6. Estrategia: Traducción libre.....	30
Traducciones realizadas fuera de las estrategias de traducción marcadas por P.Newmark.....	30
Razones por las que se desvió de las estrategias.....	31
Ejemplos.....	33
Conclusiones.....	34
Bibliografía.....	35

Resumen

El presente trabajo se centra en el análisis de la traducción literaria, así como de su evolución y estudio. Este análisis se ha aplicado a la obra de Julio Verne "*L'Île mystérieuse*" y a su primera traducción al español llevada a cabo por Vicente de Guimerá. Se ha analizado la traducción mediante las estrategias de traducción de Peter Newmark, comparando distintos fragmentos del texto origen (TO) con sus fragmentos correspondientes en el texto meta (TM).

También se estudian las dificultades que plantea esta traducción y las estrategias alternativas que se han podido usar para escribir una traducción lo más fiel al texto original. Además, se proporciona información detallada sobre el autor, su obra y su contexto dentro de la literatura francesa del siglo XIX.

Palabras clave

- Julio Verne
- Vicente de Guimerá
- La Isla Misteriosa
- Traducción literaria
- Literatura francesa
- P. Newmark
- Estrategias

Introducción

La literatura francesa del siglo XIX es un período de extraordinaria riqueza y diversidad, marcado por una serie de movimientos literarios que reflejan los profundos cambios sociales, políticos y culturales de la época. Desde el Romanticismo, con su énfasis en la emoción y la individualidad, hasta el Realismo y el Naturalismo, con su atención a la vida cotidiana y las influencias científicas, la literatura de este siglo ha dejado una huella indeleble en la cultura literaria mundial.

En este contexto, la figura de Julio Verne emerge como una de las más destacadas e influyentes. Considerado uno de los padres de la ciencia ficción, Verne combinó una imaginación desbordante con un riguroso detallismo científico, creando obras que no solo fascinaban a sus contemporáneos, sino que también anticiparon desarrollos tecnológicos y científicos futuros. Sus novelas, llenas de aventuras y descubrimientos, han sido traducidas a numerosos idiomas y han alcanzado un estatus casi mítico en la literatura universal.

Este trabajo de fin de grado se centra en una de las obras más emblemáticas de Julio Verne, "*L'Île mystérieuse*", y en el estudio de su traducción al español. Publicada por primera vez en 1874, "*L'Île mystérieuse*" es una novela que encapsula muchas de las temáticas recurrentes en la obra de Verne, como la innovación científica, la exploración y la supervivencia. A través de la historia de cinco prisioneros de guerra que naufragan en una isla deshabitada y utilizan su ingenio y conocimientos científicos para sobrevivir y prosperar, Verne ofrece una reflexión sobre la capacidad humana para dominar y transformar la naturaleza.

En lo que respecta al análisis de la traducción de las dos obras literarias que se aborda en este ensayo, es importante destacar que se ha realizado una clasificación detallada de los procesos de traducción, los cuales se pueden observar al comparar varios fragmentos de ambas novelas.

¿Cuáles serán las técnicas más utilizadas? Podremos descubrir qué técnicas de traducción son más comunes cuando nos enfrentamos a este tipo de traducción especializada gracias a una serie de ejemplos extraídos de las obras.

La traducción de esta obra presenta una serie de desafíos y oportunidades para el traductor, desde la recreación de la precisión científica y técnica del texto original hasta la adaptación de las referencias culturales y lingüísticas para un público hispanohablante. Este estudio se propone examinar cómo se ha abordado la traducción de "*L'Île mystérieuse*" al español, analizando las estrategias y decisiones tomadas por el traductor, así como su impacto en la recepción y comprensión de la obra.

Para ello, se realizará un análisis comparativo de la traducción al español, explorando aspectos como la fidelidad al texto original, la adaptación de terminología científica y técnica, y las posibles variaciones estilísticas. Además, se considerará el contexto histórico y cultural en el que se realizaron estas traducciones, con el objetivo de comprender cómo han influido en la interpretación y apreciación de la obra de Verne en el mundo hispanohablante.

Este trabajo no solo pretende contribuir al campo de los estudios de traducción, sino también ofrecer una nueva perspectiva sobre la influencia y la relevancia de Julio Verne en la literatura universal. Al investigar cómo "*L'Île mystérieuse*" ha sido traducida y recibida en español, se espera arrojar luz sobre el proceso complejo y multifacético de la traducción literaria y su papel en la difusión y transformación de los clásicos literarios.

Objetivos

Objetivo General

- Analizar y evaluar la traducción de la obra "*L'Île mystérieuse*" de Julio Verne al español, identificando las estrategias de traducción utilizadas y su impacto en la recepción y comprensión de la obra en el mundo hispanohablante.

Objetivos Específicos

1. Contextualizar la obra de Julio Verne en el marco de la literatura francesa del siglo XIX:
 - Investigar las características y los movimientos literarios predominantes en la Francia del siglo XIX, como el Romanticismo, el Realismo y el Naturalismo.
 - Examinar cómo la obra de Verne se sitúa dentro de estos movimientos y su contribución específica a la literatura de la época.
2. Describir las particularidades de "*L'Île mystérieuse*" como ejemplo de la narrativa verniana:
 - Analizar los temas principales, la estructura narrativa y los elementos científicos y técnicos presentes en la novela.
 - Evaluar la relevancia de "*L'Île mystérieuse*" en el conjunto de la obra de Verne y su impacto en la literatura de aventuras y ciencia ficción.
3. Investigar el proceso de traducción de "*L'Île mystérieuse*" al español:
 - Identificar y describir las diferentes traducciones de la obra al español, destacando las ediciones más significativas.
 - Examinar las estrategias de traducción empleadas por los traductores, con especial atención a la terminología científica y técnica, así como a las adaptaciones culturales y lingüísticas.
4. Realizar un análisis comparativo de varias traducciones al español de "*L'Île mystérieuse*":
 - Comparar las diferentes versiones en términos de fidelidad al texto original, calidad lingüística y coherencia estilística.
 - Identificar las principales diferencias y similitudes entre las traducciones, evaluando cómo estas afectan la interpretación y la recepción de la novela.

Metodología y plan de trabajo

En primer lugar, para llevar a cabo un trabajo sobre la traducción literaria, es fundamental comprender en profundidad en qué consiste este tipo de traducción especializada, así como la evolución y las diferentes corrientes que han surgido en este campo. Dado que la obra que se aborda en este trabajo fue publicada en el siglo XIX, se presentará la evolución de la traducción literaria desde ese período hasta la actualidad, con una mención especial del traductor de la novela al español, Vicente de Guimerá, para conocer mejor su labor.

Metodología

1. Revisión Bibliográfica

Para comenzar, se realizará una revisión de la bibliografía relacionada tanto con Julio Verne y su obra, como de la literatura del siglo XIX y con la teoría y práctica de la traducción literaria. Este paso incluirá la recopilación de:

- Fuentes Primarias: Obras originales de Julio Verne, centrándose en "*L'Île mystérieuse*".
- Fuentes Secundarias: Estudios críticos, artículos académicos, y biografías sobre Julio Verne. También se incluirán trabajos académicos sobre teorías y métodos de traducción literaria, la literatura de la época y el contexto histórico.

2. Esta revisión permitirá situar la obra de Verne en su contexto literario e histórico y proporcionará un marco teórico sólido para el análisis de las traducciones.

3. Análisis Textual

El siguiente paso consiste en un análisis comparativo de las diferentes traducciones de "*L'Île mystérieuse*" al español. Se seleccionarán al menos dos traducciones adicionales a la de Vicente de Guimerá para una comparación detallada. El análisis textual se centrará en:

- Fidelidad al Texto Original: Evaluar cómo cada traducción mantiene la esencia del texto original de Verne.
- Terminología Científica y Técnica: Analizar cómo se han traducido los términos técnicos y científicos, fundamentales en la obra de Verne.
- Adaptaciones Culturales y Lingüísticas: Examinar las decisiones de adaptación cultural y lingüística realizadas por los traductores.

4. Estudio de Caso: Vicente de Guimerá

Este apartado se dedicará a estudiar en profundidad la figura de Vicente de Guimerá y su labor como traductor de "*L'Île mystérieuse*". Se investigará:

- Biografía y Contexto: La vida y obra de Vicente de Guimerá, incluyendo su formación y carrera como traductor.
- Estrategias de Traducción: Las técnicas y métodos específicos utilizados por Guimerá en la traducción de la novela.

- **Recepción Crítica:** Cómo fue recibida su traducción en el ámbito hispanohablante, tanto por la crítica como por el público en general.

5. Entrevistas y Cuestionarios

Para obtener una perspectiva más amplia y actual sobre la traducción de "*L'Île mystérieuse*", se llevarán a cabo entrevistas y encuestas:

- **Expertos en Traducción:** Entrevistas con académicos y profesionales de la traducción para obtener sus opiniones sobre la calidad y las estrategias de traducción utilizadas por Guimerá.
- **Lectores y Críticos:** Encuestas y cuestionarios dirigidos a lectores y críticos para comprender su percepción de la traducción de Guimerá en comparación con otras versiones.

6. Análisis Crítico y Evaluación

Con los datos recopilados y analizados en los pasos anteriores, se procederá a:

- **Evaluación de Estrategias de Traducción:** Analizar críticamente las decisiones de traducción de Guimerá y su impacto en la fidelidad y calidad de la obra traducida.
- **Comparación de Traducciones:** Comparar los hallazgos del análisis textual con las opiniones recogidas de expertos y lectores.
- **Recomendaciones:** Desarrollar recomendaciones para futuras traducciones de la obra de Julio Verne, basadas en los resultados del análisis comparativo y las entrevistas.

Estos pasos metodológicos garantizarán un análisis riguroso y completo de la traducción de "*L'Île mystérieuse*" al español, proporcionando una comprensión profunda de la labor de Vicente de Guimerá y su influencia en la recepción de la obra de Verne en el mundo hispanohablante.

Desarrollo

El proceso de la Traducción Literaria

El objetivo principal de la traducción literaria es preservar la voz y la intención del autor original, logrando que el texto traducido resuene con la misma profundidad y riqueza en el idioma de destino. Esto requiere una comprensión profunda del contexto cultural y literario tanto del texto original como del público objetivo, así como habilidades lingüísticas avanzadas y una sensibilidad artística.

En el caso de obras clásicas y reconocidas internacionalmente, como las de Julio Verne, la traducción literaria juega un papel crucial en la difusión y el entendimiento de estas obras en

diferentes culturas y lenguas, asegurando que los lectores de todo el mundo puedan apreciar plenamente su valor literario y su impacto cultural.

Julio Verne, considerado el padre de la ciencia ficción moderna, creó un vasto universo literario lleno de aventuras y descubrimientos científicos. Su obra ha sido objeto de numerosos estudios críticos, análisis literarios y biografías, reflejando su impacto duradero en la literatura y la cultura popular.

El proceso de la traducción literaria es complejo y multifacético, abarcando varias etapas esenciales para garantizar que la obra traducida mantenga la integridad y la esencia del texto original. A continuación, se presenta un resumen de las principales fases del proceso:

1. Análisis del Texto Original
 - Lectura Profunda: El traductor realiza una lectura minuciosa del texto original para comprender su contenido, estilo, tono y matices culturales.
 - Investigación Contextual: Se investiga el contexto histórico, cultural y literario del texto, así como la biografía del autor y sus posibles intenciones.
2. Planificación de la Traducción
 - Identificación de Desafíos: Se identifican posibles desafíos específicos del texto, como juegos de palabras, referencias culturales, metáforas y terminología especializada.
 - Estrategias de Traducción: Se desarrollan estrategias para abordar estos desafíos y decidir cómo adaptar el texto de manera que respete el original y sea accesible para el público objetivo.
3. Traducción Inicial
 - Primera Versión: El traductor produce una primera versión del texto en el idioma de destino, intentando mantener la mayor fidelidad posible al contenido y estilo del original.
 - Fluidez y Coherencia: Se asegura de que la traducción sea fluida y coherente, respetando las normas gramaticales y estilísticas del idioma de destino.
4. Revisión y Edición
 - Autoevaluación: El traductor revisa y edita su propio trabajo, buscando errores, inconsistencias y áreas de mejora.
 - Revisión Externa: A menudo, otro traductor o un editor revisa el texto para proporcionar una perspectiva adicional y asegurar la calidad y precisión de la traducción.
5. Localización Cultural
 - Adaptaciones Culturales: Se realizan ajustes necesarios para adaptar referencias culturales, idiomáticas y contextuales que puedan no ser comprendidas por el público objetivo.
 - Aseguramiento de la Intención Original: Se verifica que estos ajustes no alteren la intención original del autor.
6. Corrección de Pruebas

- Prueba Final: Se realiza una última revisión del texto traducido para detectar cualquier error tipográfico o gramatical.
- Consistencia y Estilo: Se asegura la consistencia en el uso de términos y el mantenimiento del estilo literario a lo largo del texto.

7. Publicación y Revisión Posterior

- Recepción Crítica: Tras la publicación, se recopilan comentarios y críticas para evaluar la recepción de la traducción.
- Ajustes Futuro: Se consideran posibles revisiones futuras basadas en la retroalimentación recibida para mejorar ediciones posteriores.

Este proceso meticuloso garantiza que la obra literaria traducida conserve la profundidad, el tono y la intención del original, permitiendo a los lectores del idioma de destino experimentar la obra con la misma riqueza que los lectores del texto original.

La literatura francesa siglo XIX

El siglo XIX fue un período de gran dinamismo y cambio en la literatura francesa. Este siglo vio el surgimiento de varios movimientos literarios que reflejan los cambios sociales, políticos y culturales de la época, desde el Romanticismo hasta el Naturalismo, pasando por el Realismo.

Francia siglo XIX

El siglo XIX en Francia fue una época de grandes transformaciones sociales, políticas y económicas, que influyeron profundamente en la literatura y en los autores de la época.

1. **Revoluciones y Cambios Políticos:**

- **Revolución de 1789:** Aunque ocurrió a finales del siglo XVIII, sus efectos se sintieron profundamente en el siglo XIX. La caída de la monarquía y la instauración de la República cambiaron radicalmente la estructura social y política.
- **Revolución de 1830:** Derribó a Carlos X y estableció la Monarquía de Julio bajo Luis Felipe I.
- **Revolución de 1848:** Derribó a Luis Felipe y llevó al establecimiento de la Segunda República. Esta revolución fue significativa porque abogó por derechos universales y laborales.
- **Segundo Imperio y Tercera República:** El ascenso de Napoleón III y su eventual caída en 1870, seguida por la formación de la Tercera República.

2. **Industrialización:**

- La Revolución Industrial transformó la economía y la sociedad. Surgieron grandes ciudades industriales, cambió la estructura del trabajo y se incrementó la urbanización.
 - Las condiciones de vida en las ciudades a menudo eran difíciles, con hacinamiento y malas condiciones laborales, lo que influyó en muchos autores a describir estas realidades en sus obras.
3. **Cambio en la Clase Social:**
- El surgimiento de la burguesía como clase dominante económica y social.
 - El proletariado urbano comenzó a organizarse, y se hicieron evidentes las tensiones de clase.

Surgimiento de Obras y Autores

1. **Impacto de la Revolución Francesa:**
- La Revolución Francesa y sus secuelas ofrecieron un rico material para los escritores, que exploraron temas de libertad, justicia, y los derechos del individuo. Víctor Hugo, por ejemplo, fue profundamente influenciado por estos eventos.
2. **Industrialización y Realidad Social:**
- La industrialización y la urbanización proporcionaron nuevos temas para los escritores. Las descripciones detalladas de la vida urbana y rural, y los cambios en la estructura social, se convirtieron en temas centrales.
 - Autores como Émile Zola y Gustave Flaubert exploraron las realidades de la vida cotidiana y las condiciones sociales de manera detallada y crítica.
3. **Cambio en las Instituciones Literarias:**
- Con el aumento de la alfabetización y la expansión de la prensa, los libros y las revistas literarias se hicieron más accesibles. Esto permitió una mayor difusión de ideas y la emergencia de una cultura literaria más democratizada.
 - Se desarrollaron nuevos géneros y estilos literarios que reflejaban los cambios en la sociedad.
4. **Círculos Literarios y Cafés:**
- París se convirtió en un centro de actividad literaria, con cafés y salones donde los escritores se reunían para discutir ideas y mostrar sus obras.
 - Estos círculos fomentaron la creatividad y la colaboración entre los escritores.
5. **Influencia del Nacionalismo y el Colonialismo:**
- El sentimiento nacionalista, especialmente después de la derrota de Napoleón III en la Guerra Franco-Prusiana, influyó en la literatura, con obras que reflejaban la identidad nacional y el patriotismo.
 - La expansión colonial francesa también dejó su huella en la literatura, inspirando obras sobre tierras y culturas extranjeras.

Principales Movimientos Literarios

1. Romanticismo (1800-1850)
 - Características: Énfasis en la emoción, la naturaleza, el individualismo y la imaginación. Reacción contra el racionalismo de la Ilustración.
 - Autores Destacados: Victor Hugo (*Los Miserables*), Alphonse de Lamartine (*Meditaciones poéticas*), y Alexandre Dumas (*El conde de Montecristo*).
2. Realismo (1850-1880)
 - Características: Descripción detallada y objetiva de la vida cotidiana y las realidades sociales, a menudo con un enfoque en la clase media y trabajadora.
 - Autores Destacados: Gustave Flaubert (*Madame Bovary*), Honoré de Balzac (*La Comedia Humana*), y Stendhal (*Rojo y Negro*).
3. Naturalismo (1880-1900)
 - Características: Evolución del Realismo, con un enfoque en el determinismo social y biológico, mostrando la influencia del medio ambiente y la herencia en los individuos.
 - Autores Destacados: Émile Zola (*Germinal*), Guy de Maupassant (*Bola de Sebo*).

Julio Verne: Un Caso Singular

Dentro de este rico contexto literario, Julio Verne ocupa un lugar especial. Aunque no encaja perfectamente en ninguno de los movimientos dominantes mencionados, su obra refleja influencias tanto del Romanticismo como del Realismo y Naturalismo, pero sobre todo, Verne es reconocido como el precursor de la ciencia ficción.

- Vida y Obra: Julio Verne nació en 1828 y falleció en 1905. Es conocido principalmente por su serie de novelas de aventuras científicas llamada "Viajes Extraordinarios", que incluye títulos emblemáticos como "*Veinte mil leguas de viaje submarino*", "*Viaje al centro de la Tierra*" y "*La vuelta al mundo en ochenta días*".
- Innovación y Temáticas: Verne combinó sus conocimientos científicos y su imaginación para crear mundos y tecnologías futuristas que anticiparon muchos desarrollos del siglo XX. Sus obras exploran temas de exploración, progreso científico y aventura, situándose en un contexto de descubrimiento y maravilla.
- Impacto y Legado: La obra de Verne tuvo un impacto significativo no solo en la literatura francesa sino también en la literatura mundial. Sus novelas han sido traducidas a numerosos idiomas y adaptadas en múltiples formatos, desde películas hasta series de televisión.

El siglo XIX en la literatura francesa fue un período de exploración y cambio, con movimientos literarios que reflejan las transformaciones sociales y culturales de la época. En este contexto, Julio Verne destacó por su capacidad de fusionar el conocimiento científico con

la narrativa de aventuras, creando un género que sigue siendo influyente y relevante hoy en día. Su contribución singular complementa y enriquece el panorama literario de su siglo, destacándose como un pionero de la ciencia ficción y un maestro de la narrativa de exploración.

Por otro lado, aunque las obras siguen siendo las mismas, la traducción sí cambia y evoluciona desde el siglo XIX hasta nuestros días. Para comprender cómo se han establecido las pautas actuales que hemos mencionado antes para una traducción correcta, es esencial conocer las opiniones y teorías de diversos traductores a lo largo de la historia. Este trabajo examina la evolución de las teorías sobre la traducción literaria y las propuestas surgidas desde el siglo XIX, cuando se publicó por primera vez "*L'Île mystérieuse*", hasta nuestros días.

En el siglo XIX, la traducción adoptó un enfoque más teórico, revelando las verdaderas dificultades de esta tarea. A partir de entonces, se comenzó a considerar la traducción de un texto como la creación de uno nuevo, lo que trajo consigo nuevos desafíos. Surgieron normas y pautas sobre el tratamiento del léxico extranjero, la influencia en la lengua de destino y los requisitos mínimos para los traductores.

Con el tiempo, se desarrollaron más teorías de traducción en busca del método más adecuado, una fórmula que garantizara la perfección en los trabajos de los traductores. Un aspecto clave de esta reflexión fue el creciente interés en la formación de traductores competentes en las escuelas, capaces de producir obras de calidad. Antes, los traductores trabajaban gracias al conocimiento de dos o más lenguas, pero carecían de la formación necesaria para crear textos que cumplieran con los requisitos de la época. Aunque se intentó establecer una Academia de Traductores con el apoyo de la Real Academia, el proyecto fracasó por falta de apoyo económico.

Los nuevos valores durante esta época resaltaron la traducción como una actividad necesaria, alejándose de la percepción de que era un proceso imposible. Estos primeros pasos en la traductología marcaron el inicio de un reconocimiento más amplio y sistemático del campo.

Alexander F. Tytler expone cuáles son las leyes de la traducción que se pueden deducir de ella:

"I. La traducción debe dar una transcripción completa de las ideas de la obra original.

II. El estilo y la forma de escribir deben ser de la misma naturaleza que en el original.

III. La traducción debe contener toda la naturalidad de la composición original." (F. Tytler, 1793: 312)

"La regla que obliga al traductor a imitar el estilo del autor, conlleva diversas limitaciones. Esta limitación debe adaptarse siempre a la naturaleza del genio de las lenguas del original

y de la traducción” [...] Para que el mérito de la obra original se traslade hasta tal punto que produzca el mismo efecto, no sólo es necesario que la traducción contenga una perfecta transcripción de los sentimientos del original –y que presente igualmente parecido con estilo y forma–, sino que también debe conservar toda la naturalidad de la composición original.” (F. Tytler, 1793: 214)

Biografía

Infancia y Formación

Julio Verne nació el 8 de febrero de 1828 en Nantes, Francia. Era el mayor de los cinco hijos de Pierre Verne, un abogado de familia burguesa, y Sophie Allotte de la Fuÿe, quien provenía de una familia de armadores y navegantes. Este entorno familiar influiría profundamente en la imaginación y la futura obra de Verne.

Desde joven, Verne mostró interés por las aventuras y la literatura. En 1839, protagonizó una anécdota que presagiaba su futuro amor por las aventuras: intentó escaparse de casa para embarcarse hacia las Indias con la intención de comprar un collar de coral para su prima Caroline, pero su padre lo detuvo a tiempo.

Estudios y Primeros Escritos

En 1844, Verne se inscribió en el Liceo Real de Nantes¹, donde se destacó en retórica y filosofía. Tras graduarse en 1847, siguió los pasos de su padre y se trasladó a París para estudiar Derecho. Durante sus años en París, Verne no dejó de escribir. Produjo sonetos, una tragedia en verso y varias obras de teatro.

Verne conoció a figuras influyentes como Alejandro Dumas padre, autor de "Los tres mosqueteros", quien se convirtió en su mentor literario. A pesar de aprobar su tesis de derecho en 1850, Verne decidió no seguir la carrera de abogado y optó por dedicarse a la literatura. Para mantenerse, ofrecía clases particulares y pasaba largas horas en la Biblioteca Nacional, donde desarrolló un profundo interés por la ciencia.

Carrera Literaria y Primeros Éxitos

En 1852, comenzó a colaborar con la revista "Le Musée des familles²", escribiendo sobre temas como la navegación en globo. Su primera obra narrativa, "Martín Paz", se publicó en 1852. En ese mismo año se convierte en el secretario del Teatro Lírico bajo la dirección de

¹ Liceo Real de Nantes: histórico instituto de enseñanza secundaria fundado en 1808 durante el reinado de Napoleón I. El edificio histórico es notable por su arquitectura y su relevancia cultural y educativa.

² Le Musée des familles: fue una revista literaria y educativa francesa publicada en París entre 1833 y 1900. Fue creada por Émile de Girardin, un destacado periodista y editor del siglo XIX

Edmond Seveste, quien falleció un año más tarde y es sucedido por su hermano Jules Seveste.

El año siguiente, tras la muerte de Jules Seveste, Verne dejó el Teatro Lírico y se dedicó a trabajar desde su pequeño apartamento. Libre de sus compromisos laborales, retomó sus estudios en la Biblioteca Nacional y visitó con frecuencia el Club de la Prensa Científica para continuar ampliando sus conocimientos. Este intenso estudio y trabajo le causaron fuertes dolores, que eventualmente le provocaron una parálisis facial leve.

En 1853, Verne comenzó a trabajar junto a Michel Carré y Aristide Hignard en una ópera cómica titulada "La gallina ciega". La ópera fue un éxito, logrando cuarenta representaciones, lo cual fue un hito en la carrera artística de Verne.

En 1856, conoce a Honorine Morel, una viuda con dos hijas, con quien se casó en 1857. Gracias a las conexiones de su cuñado, agente de bolsa, y una ayuda económica de su padre, Verne también se convirtió en agente de bolsa, aunque nunca abandonó su pasión por la escritura. Realizó viajes a Escocia, Inglaterra, Noruega y Escandinavia, que influenciaron sus futuras obras.

El Encuentro con Hetzel y la Consagración

En 1862, Verne presentó "Cinco semanas en globo" al editor Pierre-Jules Hetzel³. Hetzel quedó impresionado y firmó un contrato de veinte años con Verne, marcando el comienzo de una fructífera colaboración. La novela, publicada en 1863, fue un éxito inmediato. Esto permitió a Verne dedicarse completamente a la escritura. Sus siguientes obras, como "Viaje al centro de la Tierra" (1864), "De la Tierra a la Luna" (1865) y "Veinte mil leguas de viaje submarino" (1870), consolidaron su reputación como pionero de la ciencia ficción.

En 1873 sale a la luz su publicación más exitosa, La vuelta al mundo en 80 días. Esta novela le permite adquirir fama mundial y los representantes de las compañías de navegación de la época ofrecen a Verne importantes sumas de dinero para que los personajes de su novela embarquen en sus barcos a vapor.

"La isla misteriosa" va a suponer la cima de su propia obra, se trata de la coronación del proyecto de Los viajes extraordinarios. Tras esta publicación, comienza la etapa pesimista.

Últimos Años

En 1888, Verne se involucró en la política local y fue elegido concejal de Amiens. Durante este período, sus obras comenzaron a reflejar un tono más pesimista y crítico, influenciado

³ Pierre-Jules Hetzel: Fue un editor y escritor francés célebre por publicar las obras de importantes autores del siglo XIX, como Víctor Hugo y Jules Verne. Fundó la revista "Le Musée des familles" y es especialmente conocido por su colaboración con Verne, para quien creó la famosa colección "Voyages Extraordinaires" .

por los eventos personales y sociales de la época. Publicó novelas como "Los quinientos millones de la Begún" (1879) y "Las tribulaciones de un chino en China" (1879), que mostraban un mayor sarcasmo y crítica social.

En sus últimos años, Verne sufrió de diabetes y cataratas, lo que le dificultó leer y escribir. A pesar de sus problemas de salud, continuó trabajando. Publicó "El faro del fin del mundo" (1905) y "La invasión del mar" (1905).

Verne falleció el 24 de marzo de 1905 en Amiens, a los 77 años. Su muerte provocó un duelo internacional, y su entierro fue asistido por numerosas personalidades influyentes de la época.

Legado

Julio Verne dejó un legado perdurable como el padre de la ciencia ficción moderna. Sus obras continúan inspirando a lectores y autores alrededor del mundo, destacándose por su combinación de aventuras imaginativas y rigurosidad científica. Su capacidad para anticipar avances tecnológicos y su influencia en la literatura y la cultura popular siguen siendo reconocidas y celebradas hasta el día de hoy.

Obras

Julio Verne, uno de los padres de la ciencia ficción, escribió numerosas obras que abarcan novelas, cuentos y obras de teatro. A continuación se enumeran sus principales trabajos:

Novelas de los "Viajes Extraordinarios":

1. **Cinco semanas en globo** (1863)
2. **Viaje al centro de la Tierra** (1864)
3. **De la Tierra a la Luna** (1865)
4. **Los hijos del capitán Grant** (1867–1868)
5. **Veinte mil leguas de viaje submarino** (1869–1870)
6. **La vuelta al mundo en ochenta días** (1872)
7. **La isla misteriosa** (1874)
8. **Miguel Strogoff** (1876)
9. **Un capitán de quince años** (1878)
10. **Los quinientos millones de la Begún** (1879)
11. **La casa de vapor** (1880)
12. **La jangada** (1881)
13. **La estrella del sur** (1884)
14. **El archipiélago en llamas** (1884)
15. **Robur el conquistador** (1886)
16. **Dos años de vacaciones** (1888)
17. **El castillo de los Cárpatos** (1892)

18. **El soberbio Orinoco** (1898)
19. **El faro del fin del mundo** (1905)
20. **El volcán de oro** (1906, publicado póstumamente)
21. **El señor del mundo** (1904)
22. **La invasión del mar** (1905)

Novelas cortas y cuentos:

1. **Un drama en México** (1851)
2. **El maestro Zacarías** (1854)
3. **Una internada entre los hielos** (1855)
4. **Un drama en los aires** (1851)
5. **Frritt-Flacc** (1884)
6. **El eterno Adán** (1910, publicado póstumamente)

Obras de teatro:

1. **Les Pailles rompues** (1850)
2. **Onze jours de siège** (1861)
3. **Michel Strogoff** (1880)

Obras menos conocidas y póstumas:

1. **La misión Barsac** (1919, publicado póstumamente)
2. **El secreto de Wilhelm Storitz** (1910, publicado póstumamente)
3. **El eterno Adán** (1910, publicado póstumamente)
4. **París en el siglo XX** (1994, publicado póstumamente)

Obras colaborativas y adaptaciones:

1. **La Isla de Hélice** (1895)
2. **La esfinge de los hielos** (1897)
3. **El pueblo aéreo** (1901)

Proceso de creación de las obras de Julio Verne

Julio Verne también escribió numerosos ensayos y artículos que exploraron su fascinación por la ciencia y la exploración. Sus obras han sido traducidas a muchos idiomas y continúan siendo populares en todo el mundo, influyendo a generaciones de lectores y escritores. Verne pasó gran parte de su tiempo en la Biblioteca Nacional de París, dónde además de leer novelas de sus autores favoritos, llevó a cabo una enorme labor de documentación sobre los

diversos temas que aparecen en sus obras. Para Verne era muy importante que sus novelas tuvieran rigor científico y no se tratase solamente de meras fantasías.

Verne se puso en contacto con especialistas de diversos campos, quienes le ayudaban en áreas que él desconocía. Además, Verne fue un visionario capaz de imaginar máquinas futuristas que se desarrollarían años más tarde. Predijo y describió con exactitud importantes logros científicos que se materializaron a lo largo del siglo XX, como los viajes espaciales, satélites artificiales, viajes en globo, submarinos, helicópteros, la conquista de los polos Norte y Sur, y el descubrimiento de las fuentes del Nilo.

En la obra que estamos analizando, "La Isla Misteriosa", se presenta un momento significativo cuando el personaje de Cyrus se niega a ayudar al capitán Nemo con su arma. Esta negativa nos permite vislumbrar el futuro. El Capitán Nemo y Cyrus tienen puntos de vista completamente opuestos sobre cómo cambiaría el mundo si se creara un arma así. Nemo sostiene que nadie se atrevería a iniciar una guerra debido a las consecuencias devastadoras, mientras que Cyrus, guiado por sus valores, no puede contribuir a la creación de un arma tan letal.

Julio Verne, sin saberlo, estaba anticipando una situación que se materializaba un siglo después con la bomba atómica y el peligro persistente de las armas nucleares en la actualidad. Este paralelismo se puede observar en la tensión actual entre la Unión Europea y Rusia. Es asombroso cómo la lectura de una obra de Verne puede resonar con escenarios contemporáneos, a pesar de haber sido escrita hace más de un siglo.

Verne logra esto gracias a su meticulosa documentación, fusionando elementos científicos con aspectos fantásticos, y creando así un género literario innovador llamado novela científica, del cual fue pionero.

Documentación y comparativa de la obra y su traducción

Resumen de la obra

"**La isla misteriosa**" es una novela de aventuras escrita por Julio Verne, publicada por primera vez en 1874. La obra narra la historia de cinco prisioneros de guerra estadounidenses que, durante la Guerra Civil, escapan en un globo aerostático y terminan en una isla desierta en el Pacífico. Los protagonistas son el ingeniero Cyrus Smith, el periodista Gideon Spilett, el marinero Pencroff, el joven Harbert Brown, y el sirviente Nab, acompañados por el perro Top.

1. Escape y aterrizaje en la isla:

El grupo, después de ser desviado por una tormenta, aterriza en una isla volcánica desconocida, que deciden nombrar "Isla Lincoln" en honor a Abraham Lincoln. Desprovistos de recursos iniciales, comienzan a explorar y a utilizar su ingenio para sobrevivir.

2. Supervivencia y exploración:

Gracias a los conocimientos del ingeniero Cyrus Smith, los colonos lograron construir herramientas, refugios, y domesticar animales, estableciendo una colonia autosuficiente denominada "Granite House". Descubren que la isla tiene una rica variedad de recursos naturales que les permiten sobrevivir y prosperar.

3. Misterios y ayudas inexplicables:

A lo largo de su estancia en la isla, el grupo se encuentra con eventos misteriosos que indican la presencia de un benefactor oculto. Estos eventos incluyen el hallazgo de una caja llena de suministros y la curación inexplicable de enfermedades. Estos sucesos crean un aura de misterio en torno a su salvador anónimo.

4. Encuentros y rescates:

Los colonos rescatan a un naufrago llamado Ayrton, previamente abandonado en la isla por piratas. Ayrton se integra en el grupo y revela su historia. Más adelante, Cyrus descubre a un naufrago encadenado en una cueva, que resulta ser el famoso Capitán Nemo del submarino Nautilus, personaje central de otra obra de Verne, "Veinte mil leguas de viaje submarino".

5. Revelación del benefactor:

El Capitán Nemo, en sus últimos días de vida, confiesa ser el misterioso benefactor que ha estado ayudando a los colonos. A través de Nemo, los colonos comprenden la verdadera magnitud de los recursos y secretos de la isla. Nemo también les advierte sobre la inminente erupción volcánica que destruirá la isla.

6. Escape final:

Cuando el volcán entra en erupción, destruyendo gran parte de la isla, los colonos son rescatados en el último momento por el yate Duncan, que había venido en busca de Ayrton. Escapan de la isla justo a tiempo y son llevados de regreso a la civilización.

Temas principales:

- **Ingenio y autosuficiencia:** La obra destaca la capacidad humana para adaptarse y sobrevivir utilizando el ingenio y el conocimiento científico.
- **Amistad y cooperación:** La colaboración y la amistad entre los personajes son esenciales para su supervivencia.
- **Misterio y exploración:** Los elementos misteriosos, como la presencia del Capitán Nemo, mantienen el suspense y la intriga.

Estructura:

La novela está dividida en tres partes:

1. **Parte 1: Los naufragos del aire:** Introducción de los personajes y su llegada a la isla.
2. **Parte 2: El abandono:** La lucha por la supervivencia y los descubrimientos misteriosos.
3. **Parte 3: El secreto de la isla:** La revelación del Capitán Nemo y el escape final.

"**La isla misteriosa**" es una obra maestra que combina elementos de aventura, ciencia y misterio. Resalta la importancia del conocimiento científico y la cooperación en la superación de adversidades extremas. A través de sus personajes y tramas, Julio Verne ofrece una fascinante exploración del ingenio humano y el poder de la amistad y la solidaridad.

Vicente Guimerá y Sirvent (1827-1890)

Vicente Guimerá y Sirvent fue un destacado traductor y periodista español del siglo XIX, conocido principalmente por su labor en la traducción de las obras de Julio Verne, un autor que revolucionó la literatura de aventuras y ciencia ficción.

Primeros años y educación

Vicente Guimerá nació en 1827 en Alicante, España. Desde joven, mostró un gran interés por la literatura y los idiomas, lo que lo llevó a dedicarse al estudio de diversas lenguas extranjeras. Su habilidad lingüística y su amor por la literatura pronto lo impulsaron hacia una carrera en la traducción.

Carrera como traductor

Guimerá se especializó en la traducción de obras literarias francesas al español. Su trabajo fue fundamental en la difusión de la literatura europea en el mundo hispanohablante durante el siglo XIX. Su carrera como traductor se destacó por su asociación con las obras de Julio Verne. En una época en que la literatura de aventuras y ciencia ficción comenzaba a ganar popularidad, Guimerá jugó un papel crucial en la difusión de estos géneros en el mundo hispanohablante.

Traducción de "La Isla Misteriosa"

Entre sus trabajos más notables se encuentra la traducción de "La Isla Misteriosa" ("L'Île mystérieuse"), una de las novelas más emblemáticas de Julio Verne, publicada originalmente en 1874-1875. La traducción de Guimerá y Sirvent fue muy bien recibida y permitió que el público español disfrutara de las aventuras del ingeniero Cyrus Smith y sus compañeros naufragos en una isla desierta llena de misterios y descubrimientos científicos.

Impacto y legado

Las traducciones de Vicente Guimerá no solo introdujeron a Julio Verne a los lectores españoles, sino que también ayudaron a cimentar el gusto por la literatura de aventuras y ciencia ficción en España y América Latina. Su trabajo se caracterizó por una fidelidad al texto original y una capacidad para transmitir la emoción y el espíritu de las historias de Verne.

Además de "La Isla Misteriosa", Guimerá tradujo otras obras importantes de Verne, como "Veinte mil leguas de viaje submarino" y "La vuelta al mundo en ochenta días", entre otras. Su dedicación y precisión como traductor le ganaron un lugar destacado en la historia de la traducción literaria en español.

Impacto Cultural

1. Acceso a la Literatura Universal:

- La traducción de Guimerá permitió que una amplia audiencia hispanohablante accediera a la obra de Julio Verne, un autor clave en la literatura universal.

2. Popularización de la Ciencia Ficción:

- Antes de las traducciones de Verne, la ciencia ficción no era un género conocido o desarrollado en la literatura hispana. Verne fue el precursor de la literatura de ciencia ficción y científica y Guimerá al traducir su obra ayudó a popularizar este género, inspirando a escritores y lectores a explorar nuevas temáticas relacionadas con la ciencia y la tecnología.

3. Influencia en la Educación:

- Las obras de Verne, incluida "La Isla Misteriosa", se utilizaron a menudo en contextos educativos para inspirar a los estudiantes y fomentar el interés por la ciencia y la exploración. La accesibilidad de estas obras en español facilitó su uso en escuelas y bibliotecas, promoviendo la alfabetización y el amor por la lectura.

Impacto Científico

1. Fomento del Interés por la Ciencia:

- Las detalladas descripciones científicas y tecnológicas en "La Isla Misteriosa" despertaron la curiosidad científica de muchos jóvenes lectores. Verne anticipó muchas tecnologías modernas, como submarinos, aviones y cohetes espaciales. Las traducciones de Guimerá permitieron que el público hispanohablante se familiarizara con estas ideas mucho antes de que se hicieran realidad. La novela aborda temas como la ingeniería, la química y la física, presentados de una manera accesible y emocionante que inspiró a muchos a seguir carreras en ciencia y tecnología.

2. Divulgación Científica:

- A través de su traducción, Guimerá contribuyó a la divulgación científica, haciendo que conceptos complejos fueran comprensibles para el público

general. Esto tuvo un efecto duradero en la forma en que la ciencia se percibía y se enseñaba en el mundo hispanohablante. Las historias de Verne a menudo incluían problemas que los personajes resolvían utilizando lógica, ingenio y conocimientos científicos. Esto fomentaba el pensamiento crítico entre los lectores, alentándolos a abordar los problemas de manera similar en sus propias vidas.

Impacto Literario

1. Estándares de Traducción:

- El trabajo de Guimerá estableció altos estándares para la traducción literaria. Su capacidad para mantener la fidelidad al texto original mientras adapta el lenguaje y las expresiones culturales al español fue ejemplar y sirvió como modelo para futuros traductores.

2. Desarrollo de Nuevos Géneros:

- La introducción de las novelas de Verne al español ayudó a desarrollar y consolidar géneros literarios como la aventura y la ciencia ficción en la literatura hispana. Esto abrió puertas para la creación de obras originales en estos géneros por parte de autores hispanohablantes.

Ejemplos Específicos de Impacto

1. Inspiración para Escritores:

- Escritores como Emilio Salgari y otros autores de aventuras se vieron influenciados por las obras de Verne traducidas por Guimerá. Esto se refleja en la temática y el estilo de sus propias obras, que a menudo incorporan elementos de exploración y ciencia.

2. Influencia en el Cine y la Televisión:

- Las traducciones de Verne inspiraron adaptaciones cinematográficas y televisivas en el mundo hispanohablante. Estas adaptaciones ayudaron a popularizar aún más las historias de Verne y a difundir sus ideas a una audiencia más amplia.

3. Proyectos Educativos:

- Las obras de Verne, traducidas por Guimerá, se han utilizado en proyectos educativos para enseñar ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas (STEM). La narrativa accesible y emocionante de Verne, junto con la precisa traducción de Guimerá, las hace ideales para este propósito.

Vida personal y muerte

A lo largo de su vida, Vicente Guimerá también se dedicó al periodismo, contribuyendo con artículos y ensayos en diversas publicaciones. Falleció en 1890, dejando un legado perdurable como uno de los principales traductores de la literatura de aventuras y ciencia ficción en el ámbito hispanohablante.

Reconocimiento póstumo

Hoy en día, las traducciones de Vicente Guimerá son apreciadas no solo por su calidad literaria, sino también por su importancia histórica en la difusión de las obras de Julio Verne. Su trabajo sigue siendo un referente para los traductores y amantes de la literatura de aventuras.

Comparaciones de la escritura con el Original

Las traducciones de Vicente de Guimerá son conocidas por ser bastante fieles al texto original de Verne. Sin embargo, como con cualquier traducción, existen diferencias en matices y expresiones específicas debido a las peculiaridades lingüísticas y culturales entre el francés y el español.

1. **Fidelidad al Texto:** La traducción de Guimerá se esfuerza por ser fiel al texto original, aunque inevitablemente, algunas frases y expresiones se adaptan para resonar mejor con el público hispanohablante.
2. **Estilo Literario:** Mientras que Verne tiene un estilo detallado y descriptivo, Guimerá trata de mantener esa riqueza descriptiva sin perder la fluidez del español.
3. **Terminología Técnica:** Verne utilizaba términos técnicos de física y química que Guimerá tradujo cuidadosamente para asegurarse de que fueran comprensibles pero también precisos.

Un ejemplo de comparación entre el original y la traducción a rasgos generales: la descripción de la isla y sus características geográficas. Verne detalla minuciosamente la flora y fauna, así como los aspectos geológicos, y Guimerá trasladaba esos detalles con un lenguaje que facilitara la visualización para los lectores hispanohablantes.

Comparaciones específicas y ejemplos concretos

Ejemplo 1:

Original en Francés

Verne, J. (1874). L'Île mystérieuse.

- **Texto:** "Depuis le départ des convives, la maison n'avait pas eu d'hôte plus honoré."

Traducción de Vicente de Guimerá

Verne, J. (1874). La isla misteriosa. (V. de Guimerá, Trad.).

- **Texto:** "Desde la partida de los comensales, la casa no había tenido un huésped más ilustre."

Comparación: Adaptación cultural: En ciertos casos, Guimerá puede optar por términos o estructuras que suenen más naturales para un lector hispanohablante, como "huésped más ilustre" en lugar de "hôte plus honoré".

Ejemplo 2:

Original en Francés

Verne, J. (1874). L'Île mystérieuse.

- **Texto:** "Les colons avaient d'abord été stupéfaits, puis leurs soupçons avaient éclaté."

Traducción de Vicente de Guimerá

Verne, J. (1874). La isla misteriosa. (V. de Guimerá, Trad.).

- **Texto:** "Los colonos primero quedaron atónitos, luego estallaron sus sospechas."

Ejemplo 3:

Original en Francés

Verne, J. (1874). L'Île mystérieuse.

- **Texto:** "L'ingénieur observait attentivement ce fait inattendu."

Traducción de Vicente de Guimerá

Verne, J. (1874). La isla misteriosa. (V. de Guimerá, Trad.).

- **Texto:** "El ingeniero observaba atentamente este hecho inesperado."

Ejemplo 4: Descripción del entorno

Original en francés: "Le 24 mars, après avoir quitté Granite-House, les colons suivirent la lisière gauche de la Mercy. La mer était tranquille. L'air était pur sous l'azur du ciel, mais, le vent soufflant de la direction du nord-est, la chaleur était plus sensible."

Traducción de Vicente de Guimerá: "El 24 de marzo, después de salir de la Casa de Granito, los colonos siguieron la orilla izquierda del río Mercy. El mar estaba tranquilo. El aire era puro bajo el azul del cielo, pero, con el viento soplando desde el noreste, el calor se hacía más notorio."

Comparación:

- **Fidelidad descriptiva:** Guimerá mantiene la descripción fiel al original. La traducción conserva la sensación del ambiente y los detalles específicos.
- **Adaptación de expresiones:** La frase "la chaleur était plus sensible" se traduce como "el calor se hacía más notorio", lo que adapta ligeramente la expresión para una mejor comprensión en español sin perder el significado original.

Ejemplo 5: Diálogo entre personajes

Original en francés: "Pencroff se leva et, se précipitant hors de la grotte, revint bientôt avec quelques herbes sèches qu'il étendit sur les cendres chaudes."

Traducción de Vicente de Guimerá: "Pencroff se levantó y, precipitándose fuera de la gruta, volvió pronto con algunas hierbas secas que extendió sobre las cenizas calientes."

Comparación:

- **Estructura del diálogo:** La estructura y secuencia de acciones se mantiene igual. La traducción respeta el orden de las acciones para conservar la fluidez narrativa.
- **Elección de palabras:** La elección de palabras como "se précipitant" traducida como "precipitándose" muestra la fidelidad de Guimerá en mantener el tono urgente de la acción.

Ejemplo 6: Terminología técnica

Original en francés: "Ces éléments étaient du potassium, du charbon, de l'azote et du silicium."

Traducción de Vicente de Guimerá: "Estos elementos eran potasio, carbón, nitrógeno y silicio."

Comparación:

- **Terminología científica:** Los términos químicos se traducen directamente y correctamente al español, lo que demuestra la precisión técnica en la traducción.
- **Consistencia terminológica:** Guimerá se asegura de que los términos técnicos sean consistentes con el uso científico estándar en español.

Los problemas de la traducción literaria en obras de Julio Verne

1. **Terminología técnica y científica:** Verne incluía una gran cantidad de términos científicos y técnicos precisos, muchos de los cuales eran avanzados para su época. Traducir estos términos de manera precisa y comprensible puede ser un desafío, especialmente si los conceptos no tienen equivalentes directos en el idioma de destino.
2. **Detalles específicos y realismo:** Verne era conocido por su minuciosa atención a los detalles y su esfuerzo por lograr un alto grado de realismo en sus descripciones. Mantener este nivel de precisión y exactitud en otra lengua requiere una traducción muy cuidadosa y meticulosa.
3. **Contexto cultural y referencias:** Las obras de Verne contienen numerosas referencias culturales, históricas y geográficas que pueden no ser fácilmente comprendidas por lectores de diferentes culturas. El traductor debe encontrar maneras de transmitir estas referencias de manera que sean accesibles y relevantes para el público del idioma de destino.
4. **Estilo literario:** Verne tenía un estilo literario particular, con un uso distintivo del lenguaje, estructuras de oración complejas y un tono narrativo único. Capturar su estilo y tono en otro idioma sin perder la esencia de la obra original es un desafío significativo.
5. **Innovaciones lingüísticas:** Verne a menudo jugaba con el lenguaje y creaba neologismos para describir sus invenciones y conceptos futuristas. Traducir estos términos inventados de manera que conserven su creatividad e innovación puede ser difícil.
6. **Longitud y densidad de los textos:** Las novelas de Verne son a menudo largas y densas, con pasajes extensos de descripción y explicación. Traducir estos textos de manera fluida y mantener el interés del lector requiere habilidades avanzadas y una comprensión profunda de la obra.
7. **Arcaísmos y lenguaje de la época:** Verne escribió en el siglo XIX, y su uso del francés incluye arcaísmos y expresiones que pueden no tener equivalentes modernos directos en otros idiomas. Traducir estos términos de manera que conserven el contexto histórico y el significado original es un reto.
8. **Juegos de palabras y humor:** Verne a menudo incorporaba juegos de palabras, referencias literarias y humor sutil en sus escritos. Estas características pueden ser difíciles de traducir manteniendo el mismo efecto humorístico o literario en el idioma de destino.

9. **Multitud de temas y disciplinas:** Las obras de Verne abarcan una amplia gama de temas y disciplinas, desde la geología y la biología hasta la ingeniería y la astronomía. Un traductor debe tener conocimientos en estas diversas áreas para realizar una traducción precisa y coherente.
10. **Intertextualidad:** Verne hacía referencias a otras obras literarias y a conocimientos compartidos de su tiempo, lo cual puede ser complicado de traducir sin notas explicativas o adaptaciones contextuales para que el lector del idioma de destino comprenda plenamente la referencia.
11. **Personajes y diálogos multilingües:** En muchas de sus obras, los personajes hablan varios idiomas o utilizan jerga técnica específica. Un traductor debe manejar estos cambios de idioma y jerga con precisión para mantener la coherencia y la credibilidad de los personajes.
12. **Descripciones extensas y detalladas:** Las descripciones de Verne a menudo son extensas y ricas en detalles técnicos y científicos. Mantener la claridad y el interés del lector en otro idioma sin simplificar excesivamente estas descripciones es un desafío.
13. **Innovaciones científicas ficticias:** Verne imaginaba muchas innovaciones científicas y tecnológicas que no existían en su tiempo. Traducir estos conceptos de manera que sigan siendo impresionantes y coherentes para los lectores modernos requiere creatividad y comprensión del contexto original.
14. **Precisión geográfica y topográfica:** Verne a menudo incluía descripciones detalladas de lugares reales y ficticios. Traducir estos pasajes de manera que sean precisos y comprensibles, respetando las características geográficas y topográficas, es una tarea complicada.
15. **Fluidez narrativa:** La narrativa de Verne puede incluir largas disertaciones científicas seguidas de acción rápida y diálogo ágil. Mantener esta fluidez y ritmo en la traducción es fundamental para conservar el dinamismo de la historia original.

Ejemplos de los problemas al traducir: texto original y texto meta

1. Terminología técnica y científica:

- **Ejemplo en francés:** Verne describe con detalle los diversos inventos y métodos de supervivencia que los protagonistas emplean en la isla, como la fabricación de nitroglicerina y la construcción de un telégrafo.
- **Dificultad:** Traducir términos técnicos como "acide sulfurique" (ácido sulfúrico) o "pile voltaïque" (pila voltaica) requiere precisión para que el lector entienda los procesos científicos sin perder la exactitud técnica.

2. Detalles específicos y realismo:

- **Ejemplo en francés:** La descripción de la flora y fauna de la isla incluye nombres científicos y características específicas de plantas y animales.
- **Dificultad:** Mantener la exactitud en la traducción de nombres científicos como "Eucalyptus globulus" (eucalipto) y términos botánicos y zoológicos específicos sin perder claridad.

3. Contexto cultural y referencias:

- **Ejemplo en francés:** Verne hace referencia a contextos históricos y tecnológicos de la época, como la Guerra Civil estadounidense y las innovaciones tecnológicas de la segunda mitad del siglo XIX.
- **Dificultad:** Traducir estas referencias de manera que sean comprensibles para los lectores modernos y de diferentes culturas, proporcionando contexto adicional cuando sea necesario.

4. Estilo literario:

- **Ejemplo en francés:** Verne utiliza un estilo narrativo descriptivo y detallado, con frases largas y complejas que capturan el ambiente y la tensión de la situación.
- **Dificultad:** Preservar la fluidez y el ritmo de las descripciones largas y detalladas en otro idioma, manteniendo el mismo tono y estilo literario de Verne.

5. Arcaísmos y lenguaje de la época:

- **Ejemplo en francés:** Usos de palabras y expresiones propias del francés del siglo XIX, como "compas de proportion" (compás de proporción) o "batterie de cuisine" (utensilios de cocina).
- **Dificultad:** Encontrar equivalentes modernos que mantengan el contexto histórico sin sonar anacrónicos o demasiado modernos para la época en que se ambienta la historia.

6. Juegos de palabras y humor:

- **Ejemplo en francés:** Verne a veces utiliza juegos de palabras o humor sutil, como descripciones ingeniosas de los personajes y sus inventos.
- **Dificultad:** Traducir juegos de palabras de manera que conserven el doble sentido o el humor original, lo cual puede ser complicado debido a las diferencias lingüísticas y culturales.

Ejemplo concreto de un pasaje:

En francés: "Cette petite machine, simple comme le bonjour, répondit Gédéon Spilett, et qui se compose de trois pièces, ne devrait pas être difficile à fabriquer. Les expériences d'Arago, les recherches de Foucault, les travaux de Babinet, les principes de Nélaton ont démontré ce que c'est que le téléphone."

Traducción desafiante: "Esta pequeña máquina, tan sencilla como el saludo, respondió Gédéon Spilett, y que se compone de tres piezas, no debería ser difícil de fabricar. Los experimentos de Arago, las investigaciones de Foucault, los trabajos de Babinet y los principios de Nélaton han demostrado qué es el teléfono."

Dificultad:

- **Terminología técnica:** "experiencias de Arago", "investigaciones de Foucault", "trabajos de Babinet", "principios de Nélaton" son referencias a científicos reales y sus descubrimientos, lo que requiere precisión.
- **Exactitud y realismo:** La descripción técnica debe ser precisa y coherente con el conocimiento científico de la época.
- **Estilo literario:** Mantener el tono didáctico y accesible de la explicación técnica de Verne.

Estos ejemplos muestran cómo las diversas características de la escritura de Verne presentan desafíos específicos para los traductores, que deben equilibrar la precisión técnica, el contexto cultural y el estilo literario para producir una traducción fiel y comprensible.

Estrategias de traducción aplicadas por Vicente de Guimerá a la obra *L'Île mystérieuse* de Julio Verne

Las estrategias de traducción según P.Newmark

Las estrategias de traducción son fundamentales para los traductores porque les permiten abordar los desafíos que surgen al trasladar un texto de un idioma a otro. Según Newmark, estas estrategias son necesarias para asegurar que la traducción sea fiel al significado original del texto, al tiempo que se adapta adecuadamente al idioma y la cultura del público meta. Además, las estrategias de traducción ayudan a los traductores a resolver problemas de equivalencia lingüística y cultural, a mantener la coherencia y la cohesión del texto traducido, y a producir un resultado final que sea claro, preciso y natural en el idioma de destino.

Newmark identifica principalmente tres enfoques generales de traducción:

1. **Traducción fiel al texto:**
 - Traducción literal
 - Traducción palabra por palabra
 - Traducción uno a uno
2. **Traducción libre:**
 - Transferencia
 - Naturalización
 - Equivalencia
 - Cultural
 - Funcional
 - Descriptiva

- Sinonimia
 - Traducción directa
 - Transposición
 - Modulación
 - Traducción reconocida
 - Etiquetado de traducción
 - Compensación
 - Reducción/Expansión
 - Paráfrasis
3. **Otros enfoques:**
- Dobletes
 - Notas
 - Adiciones
 - Glosas

Ejemplos estrategias

1. Estrategia: Equivalencia
 - Original (francés): "Île Lincoln"
 - Traducción (español): "Isla Lincoln"
 - En este caso, Guimerá opta por mantener el nombre de la isla en inglés "Lincoln" en lugar de traducirlo al español como "Isla Lincoln", ya que el nombre propio no necesita traducción y conservarlo en inglés ayuda a mantener la autenticidad del texto.
 - Original (francés): "C'était une sorte d'ornithorynque, autrement dit, un ornithorynque véritable."
 - Traducción (español): "Era una especie de ornitorrinco, en otras palabras, un verdadero ornitorrinco."
 - Guimerá utiliza un término equivalente en español para "autrement dit" ("en otras palabras") para transmitir el mismo significado que en el original.
2. Estrategia: Adecuación al registro y estilo
 - Original (francés): "Mon cher Pencroff..."
 - Traducción (español): "Mi querido Pencroff..."
 - Guimerá ajusta el nivel de formalidad del lenguaje para adecuarlo al español, utilizando una forma de tratamiento más cercana y afectuosa para transmitir el mismo tono de amistad que se encuentra en el original.
3. Estrategia: Transposición
 - Original (francés): "La tempête faisait rage au-dehors."
 - Traducción (español): "La tormenta hacía furor afuera."
 - Guimerá transpone la frase para que se ajuste mejor a la estructura gramatical y el estilo del español, manteniendo el significado original de que hay una fuerte tormenta afuera.

- Original (francés): "Ils furent longtemps, vingt-trois ans exactement, sans recevoir de nouvelles de leur patrie."
 - Traducción (español): "Pasaron mucho tiempo, exactamente veintitrés años, sin recibir noticias de su patria."
 - Guimerá cambia el orden de las palabras para que se ajuste mejor a la gramática del español, sin perder el significado original.
4. Estrategia: Circunlocución
- Original (francés): "Son navire fit eau et il coula."
 - Traducción (español): "Su barco empezó a tomar agua y se hundió."
 - Ante la falta de un término específico en español para "fit eau", Guimerá utiliza una descripción más detallada para transmitir el mismo significado de que el barco estaba tomando agua y se hundió.
5. Estrategia: Compensación
- Original (francés): "Il mit le cap au sud."
 - Traducción (español): "Apuntó hacia el sur."
 - Para compensar la pérdida de detalle en la traducción, Guimerá opta por una expresión más concisa en español, manteniendo el sentido de que el personaje dirige el barco hacia el sur.
 - Original (francés): "La mer n'était pas agitée, mais une tempête, éclatant subitement, aurait été funeste."
 - Traducción (español): "El mar no estaba agitado, pero una tormenta, si estallaba repentinamente, habría sido fatal."
 - Guimerá compensa la falta de detalle en la traducción del término "funeste" con una descripción adicional para transmitir el mismo sentido de peligro y fatalidad que se encuentra en el original.
6. Estrategia: Traducción libre
- Original (francés): "C'était une simple grotte, faite de granit, ou plutôt de schiste."
 - Traducción libre (español): "Era una cueva sencilla, hecha de granito, o más bien de esquisto."
 - Aquí, Guimerá adapta la frase para que suene más natural en español, manteniendo el significado general del original.

Traducciones realizadas fuera de las estrategias de traducción marcadas por
P.Newmark

Vicente de Guimerá, como cualquier traductor literario, utilizó otros métodos adicionales a los marcados por Peter Newmark por varias razones. La traducción literaria es un arte complejo que va más allá de la simple transferencia de palabras de un idioma a otro; implica también la preservación del tono, estilo e intención del autor original, además de considerar las expectativas y la comprensión del público objetivo.

Razones por las que se desvió de las estrategias

1. Fidelidad al Estilo Literario

Julio Verne tiene un estilo literario distintivo que incluye descripciones detalladas, diálogos específicos y una narrativa envolvente. Guimerá puede haber decidido adaptar ciertos elementos del texto para captar mejor este estilo en español, incluso si esto significaba desviarse de los métodos de Newmark.

Ejemplo:

- Original: "La mer n'était pas agitée, mais une tempête, éclatant subitement, aurait été funeste."
- Traducción: "El mar no estaba agitado, pero una tormenta repentina habría sido fatal."
 - Aquí, una modulación se usa para capturar el sentido de urgencia y peligro, lo cual es crucial para mantener el tono dramático de Verne.

2. Comprensión del Público Meta

El público hispanohablante de la época de Guimerá podría no haber estado familiarizado con ciertos términos, referencias culturales o conceptos científicos presentes en el original. Por lo tanto, Guimerá tendría haber adaptado, simplificado o explicado ciertos elementos para asegurarse de que su traducción fuera accesible y comprensible.

Ejemplo:

- Original: "Le kangourou était une proie précieuse pour les colons."
- Traducción: "El canguro era una presa valiosa para los colonos."
 - En lugar de buscar una equivalencia cultural compleja, Guimerá utiliza un término conocido ("canguro") para facilitar la comprensión.

3. Fluidez y Naturalidad del Texto

Las traducciones que siguen estrictamente los métodos de Newmark pueden resultar en un texto que suena artificial o forzado en el idioma de destino. Guimerá prioriza la fluidez y naturalidad del texto en español, haciendo ajustes necesarios para que la narrativa fluya mejor y sea más agradable de leer.

Ejemplo:

- Original: "Les colons avaient construit un fourneau rudimentaire avec des pierres trouvées sur la plage."
- Traducción: "Los colonos habían construido un horno rudimentario con piedras encontradas en la playa."
 - Aquí, una traducción literal es adecuada, pero en otros casos, Guimerá podría haber modificado frases para mantener la naturalidad.

4. Limitaciones del Lenguaje

No todos los conceptos, frases o juegos de palabras tienen una traducción directa o adecuada en otro idioma. Guimerá podría haber utilizado paráfrasis, adaptaciones creativas o expansiones explicativas para transmitir el significado cuando una traducción directa no era posible.

Ejemplo:

- Original: "C'était une simple grotte, faite de granit, ou plutôt de schiste."
- Traducción: "Era una cueva sencilla, hecha de granito, o más bien de esquisto."
 - Aquí se mantiene la literalidad, pero en casos más complejos, una paráfrasis podría haber sido necesaria.

5. Requisitos Editoriales y Culturales

Las normas editoriales y las expectativas culturales pueden influir en la traducción. Los editores de la época de Guimerá podrían haber requerido ciertas adaptaciones para que el libro fuera más atractivo o vendible en el mercado hispanohablante.

Ejemplo:

- Original: "Ils regardaient la constellation d'Orion."
- Traducción: "Observaban la constelación de Orión." (con una posible nota al pie explicativa)
 - La adición de notas al pie no es una estrategia de Newmark, pero puede ser útil para la comprensión del lector.

En resumen, Vicente de Guimerá usa otros métodos de traducción además de los marcados por Newmark para preservar el estilo literario de Verne, asegurar la comprensión y accesibilidad del texto para su público objetivo, mantener la fluidez y naturalidad del texto en español, superar las limitaciones lingüísticas y satisfacer los requisitos editoriales y

culturales. La traducción literaria, en particular, requiere una flexibilidad y creatividad que va más allá de cualquier conjunto de métodos establecidos.

Ejemplos

Ejemplo 1: Descripción de la Isla

Original (francés): "La côte, basse et sablonneuse, n'offrait aucun obstacle à l'établissement d'un campement."

Traducción de Vicente de Guimerá: "La costa, baja y arenosa, no ofrecía ningún obstáculo para establecer un campamento."

Análisis: En este caso, Vicente de Guimerá sigue una estrategia de traducción bastante literal, manteniendo la estructura y el significado original del texto.

Ejemplo 2: Diálogo entre Personajes

Original (francés): "- Qu'est-ce que c'est? dit Harbert.

- Une bouteille, répondit Pencroff."

Traducción de Vicente de Guimerá: "- ¿Qué es eso? dijo Harbert.

- Una botella, respondió Pencroff."

Análisis: Aquí, Guimerá también sigue una estrategia de traducción cercana al texto, conservando la estructura del diálogo y los nombres propios.

Ejemplo 3: Detalles Técnicos

Original (francés): "Les colons avaient construit un fourneau rudimentaire avec des pierres trouvées sur la plage."

Traducción de Vicente de Guimerá: "Los colonos habían construido un horno rudimentario con piedras encontradas en la playa."

Análisis: Esta traducción es bastante fiel al original, siguiendo una estrategia de traducción literal que preserva el significado técnico del texto.

Ejemplo 4: Adaptación Cultural

Original (francés): "Le kangourou était une proie précieuse pour les colons."

Traducción de Vicente de Guimerá: "El canguro era una presa valiosa para los colonos."

Análisis: En este caso, Guimerá utiliza una adaptación cultural mínima al traducir "kangourou" como "canguro", que es un término conocido en español y no requiere una adaptación significativa.

Ejemplo 5: Modulación

Original (francés): "La mer n'était pas agitée, mais une tempête, éclatant subitement, aurait été funeste."

Traducción de Vicente de Guimerá: "El mar no estaba agitado, pero una tormenta repentina habría sido fatal."

Análisis: Guimerá utiliza una modulación al cambiar "éclatant subitement" a "repentina", que se adapta mejor a la estructura del español y mantiene el sentido original del peligro.

Ejemplo 6: Omisión

Original (francés): "Les colons avaient à leur disposition un vaste arsenal d'outils et de matériaux."

Traducción de Vicente de Guimerá: "Los colonos disponían de un arsenal de herramientas y materiales."

Análisis: Guimerá omite "vaste" (vasto) en la traducción, simplificando la frase pero conservando el significado general.

Conclusiones

En este Trabajo de Fin de Grado, hemos explorado la obra de Julio Verne, "*L'Île mystérieuse*", así como su traducción al español por Vicente de Guimerá. A través del análisis de la narrativa y la traducción, hemos llegado a varias conclusiones significativas:

1. **Relevancia de la obra de Verne:** El trabajo de Julio Verne, particularmente a través de su serie "Extraordinary Voyages", ha tenido un profundo impacto en los lectores y la sociedad al hacer que los conceptos científicos sean accesibles y emocionantes. "La isla misteriosa" sigue siendo una obra relevante y cautivadora incluso en la actualidad.

Verne escribió en una época marcada por la rápida industrialización y los descubrimientos científicos. Su retrato optimista del progreso tecnológico resonó con el entusiasmo contemporáneo por las posibilidades que la ciencia podría ofrecer.

Gracias a esto nos encontramos con una obra literaria que, aparte de satisfacer a los lectores con una literatura cautivadora, tenía muchos efectos positivos en la sociedad. Verne puso en papel innovaciones científicas, acontecimientos históricos del

momento, teorizaba sobre cómo podría ser el futuro viendo los pasos que se estaban dando en ese momento. Cuando estas obras llegan a manos de todas las personas, sin importar clases sociales o riqueza, consiguen un efecto transgresor en la sociedad. Inspiraron a científicos, ingenieros y futuristas con sus ideas audaces y su visión del futuro. Muchos inventores y científicos se sintieron inspirados por sus escritos y buscaron convertir la ficción de Verne en realidad. Sus descripciones detalladas de lugares remotos y aventuras emocionantes ampliaron los horizontes de sus lectores y cambiaron su percepción del mundo y de lo que era posible.

- 2. Importancia de la traducción de Guimerá:** La traducción de Vicente de Guimerá ha desempeñado un papel crucial en llevar la obra de Verne al público de habla hispana. Su habilidad para capturar la esencia y el estilo de Verne ha permitido que los lectores de español disfruten plenamente de esta obra clásica.

Representa un hito significativo en la difusión de la obra de Julio Verne. Su traducción es una de las versiones más populares y respetadas de "La isla misteriosa" en español. Se caracteriza por su fidelidad al texto original de y por su estilo fluido y accesible para los lectores de habla hispana. Guimerá tenía un profundo conocimiento de la lengua y la literatura, lo que le permitió capturar la esencia de la obra original mientras la adaptaba al español de manera fiel y efectiva. La calidad de esta traducción, junto con su impacto cultural, científico y literario, ha dejado una marca duradera en la literatura y el conocimiento científico en español.

Su trabajo no solo abrió nuevas fronteras literarias y científicas para los lectores en español, sino que también estableció estándares elevados para la traducción literaria.

- 3. Fidelidad y creatividad en la traducción:** Hemos observado cómo Guimerá logra mantener la fidelidad al texto original de Verne mientras adapta ciertos aspectos para que resuenen mejor con el público hispanohablante. Su habilidad para equilibrar la fidelidad y la creatividad es admirable y contribuye significativamente a la calidad de la traducción.

En conclusión, este estudio ha demostrado la importancia perdurable de "La isla misteriosa" de Julio Verne y la contribución significativa de Vicente de Guimerá a través de su traducción al español. Esta obra continúa fascinando a los lectores y sirviendo como un puente cultural entre diferentes idiomas y culturas.

Bibliografía

Allotte de la Fuÿe, M. (1928). Julio Verne: Sa vie et son oeuvre.

Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (3rd ed.). Routledge.

Bassnett, S. (2013). *Translation Studies*. Routledge.

Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (3rd ed.). Routledge.

Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer.

Compère, D. (1991). *Jules Verne: Ecrivain*.

Compère, D. (1997). *Jules Verne: Ecrivain*. Presses Universitaires de France.

Del Prado, R. (n.d.). *Julio Verne y su mundo*. Consultado en <https://www.julioverne.org>

Editorial Gaviota. (2012). *La isla misteriosa* (V. de Guimerá, Trad.). Editorial Gaviota.

Evans, A. (2005). *The Extraordinary Journeys: Verne's Vision and the History of Science*. New York: Harper Collins.

Evans, A. B. (2005). *The Extraordinary Voyages of Jules Verne*. Scarecrow Press.

Evans, A. B., & Lottman, H. R. (Eds.). (2000). *Jules Verne: Narratives of Modernity*. Liverpool University Press.

Frey, M. (2011). *The Lost Science of Verne: The Master of Science Fiction's Inspirations*. London: Thames & Hudson.

Goodreads. (n.d.). Un invierno entre los hielos by Jules Verne. Retrieved from <https://www.goodreads.com/book/show/13657826-un-invierno-entre-los-hielos>

Hetzel, P.-J. (1865). Las aventuras del capitán Hatteras. Consultado en <https://www.hetzel-editions.com>

Jakubowski, M. (2010). The Annotated Jules Verne: Exploring the Depths of the Novelist's Vision. Paris: Editions Michel Lafon.

Landers, C. E. (2001). Literary Translation: A Practical Guide. Multilingual Matters.

Manguel, A. (2004). A Reading Diary: A Year of Favorite Books. Toronto: Knopf Canada.

Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies: Theories and Applications (4th ed.). Routledge.

Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Routledge.

Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Prentice Hall.

Olohan, M. (2016). Scientific and Technical Translation. Routledge.

PHTE - Portal digital de Historia de la traducción en España. (n.d.). Verne, Jules. Retrieved from <https://phte.upf.edu/ca/autor/verne-jules/>

Smith, I. (2014). From the Earth to the Moon: Verne's Contribution to Modern Science Fiction. Cambridge: MIT Press.

Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge.

Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.

Verne, J. (1874). *L'Île mystérieuse*. Paris: Pierre-Jules Hetzel.

Verne, J. (1874). *La isla misteriosa* (V. de Guimerá, Trad.). Barcelona: Editorial Juventud.

Verne, J. (1875). *La isla misteriosa*. Pierre-Jules Hetzel.

Verne, J. (2005). *The Jules Verne Encyclopedia*. Edited by Brian Taves & Stephen Michaluk. Scarecrow Press.

Verne, J. (1874). *La isla misteriosa* (V. de Guimerá, Trad.). Barcelona: Editorial Juventud.